

P. S. 日本語学校便り

2014年 10月号 

① がっこう 学校より Mensagem da Escola

人は誰でも失敗や間違いを犯すものです。それは子供であろうと大人であろうと、おじいちゃんやおばあちゃんになろうとも、社会で生活している以上当然のことであり、仕方のないことです。しかし、そこで大事なことは何でしょうか？

それは、その失敗を反省し、そこから何かを学ぼうとすることではないでしょうか。そして同じ過ちを繰り返さないことではないでしょうか。それが物事がうまくいき、自分にとって、周りの人にとってプラスの結果をもたらすことになります。

その「過ち」と呼ばれるものの中には、誰から見ても明らかなものもあれば、自分だけが思うこと、また自分は思わなくても周りの人が気付くこともあります。「自分は過ちを犯していないし親しい友人も同じ考えだ」、と以为自己も、周りの何人かの人がおかしい、と考えるのであれば、そこには何か問題や改善する余地がある、ということです。

周りから過ちや不手際を指摘されたり注意をされたり怒られたりすることは、誰にとっても嬉しい事ではありません。だからと言って、腹を立て反論したり自己弁護をしたりするだけでは、いいことは何もなく、ただ争いを生むだけです。人それぞれ考え方が異なるので、物事に対する価値観や判断基準も異なります。そこで大切な事は、他の人からの注意や指摘に真摯に耳を傾け、一旦それを受け入れようとする気持ちではないでしょうか。言い分もあり主張すべきこともあるでしょうが、同時に反省すべき点もあるのではないかという姿勢を持つが重要です。そうすることで、それまで気づいていなかったことが見えたり、新たな考え方や発見があったりします。それが自分を「より幅広い考えを持ち心が広い人」へと成長させてくれることにつながります。注意・指摘というのは、腹を立てるものではなく、自分の考えや行動をよくしてくれるありがたいものなのではないでしょうか。

人は何才になっても、過ちを犯します。そして、また変われます。成長していきます。他の人に対して『怒りやプライド』を持って盾にしたり反撃したりするのか、それとも『反省や学ぼうという姿勢』を持って受け止めようとするのか。そこが第一歩です。

Qualquer pessoa é sujeita a cometer erros e falhas. Seja uma criança, ou um adulto, e até mesmo um avô e avó, não importa quem seja todos nós que vivemos em sociedade somos errantes. No entanto, o que é importante?

Será que o importante não seria se **arrepender do erro**, e **aprender alguma coisa com ele**? E procurar **não repetir os mesmos erros**? Quando as coisas vão bem, é vantajoso para si, mas também para as pessoas ao seu redor.

Parte do que são referidas como "erro", pode ser percebido por todos, ou só você perceber, ou até mesmo ser percebido por pessoas ao ser redor você não.

Mesmo que pense “que não está errado e seus amigos próximos pensem iguais a você”, mas se há pessoas ao redor que pensam o contrário de vocês, provavelmente tem algum problema e precisa ser repensado para melhorar.

Ninguém gosta que os outros apontem os seus erros, de que te critiquem, de que chame sua atenção, de que brigue com você. Por isso, por autodefesa fica com raiva e isso não te leva a nada, só produz conflitos. As pessoas são diferentes umas das outras, e têm pensamentos diferentes umas das outras, por isso seus critérios de valores para com as coisas são diferentes também. Portanto, o importante não seria saber ouvir as críticas dos outros e aceitar a sua falha? Às vezes o mais importante é dar valor ao que dizem, e ao mesmo tempo ter a **atitude de repensar os seus atos**. Assim, você passa a enxergar o que não via, e começa a ter novas descobertas e pensamentos. Fazendo com que cresça e se torne uma pessoa “com pensamentos mais amplos e um coração grandioso”.

Receber críticas será que é motivo para ficar com raiva, e não seria ter gratidão por ter quem se importe com você?

As pessoas não importa a idade, todos cometem erros e falhas. Estamos em constante mudança e desenvolvimento.

Para com o próximo devemos “ser orgulhoso e ter raiva” formando uma barreira? ou tentar ter “atitude de aprender e refletir?” Este é o primeiro passo.

② 10月の予定 **Planejamento de Outubro** 10月

日 Domingo	月 Seg.	火 Ter.	水 Qua.	木 Qui.	金 Sex.	土 Sábado
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12 (C.B.) 聖南西 お話し学習発表会	13	14	15	16	17 休み	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Dia 12 Apresentação do Ohanashi (da região Sudoeste) 【Capão Bonito】

➡ Dia 17 Não haverá aula (pois dia 15 é dia das professoras)

③ 日記の一言 **Sobre o Diário**

～～～日曜日～～～ 弁論大会とスピーチコンテスト～～～

僕は毎年と同じように、今年も見に行きました。ただ今年に参加しようと思ったけど、正直に言うと参加したかったけど、できませんでした。それは僕にもわからなかったことです。 ～～中略～～

そのあと、弁論の部が始まりました。弁論の部には上手というよりも、本当にとてもすごい人だらけでした。あまり良くなかった人は一人か二人でした。皆はそれぞれの日本文化を言っていました。さらに一人一人違う文化のことを言っていました。それがとてもすばらしかったです。 ～～中略～～

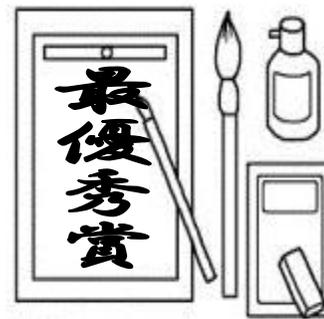
今年の弁論のカテゴリーがとても強かったです。

「今年はまだいいけど、来年は絶対に参加する！！」と僕が決心した。

(Hiroki Ando (classe Superior))



9月の毛筆 **さいゆうしゅうしょう 最優秀賞** A melhor obra de Caligrafia em pincel de Setembro



- 中村 ゆかり
Yukari Nakamura
- 井伊 えいか
Eika Ii
- 吉岡 かおり
Kaori Yoshioka
- 百合 ゆかり
Yukari Yuri
- 森 みゆき
Miyuki Mori
- 南 りか
Rika Minami

9月の漢字テスト

100満点!

の生徒



Alunos que tiram nota 100 na prova de KANJI em Setembro

- 2年生 : 伊藤ちえみ×②回 ・ ゴンサウベス ビニシウス×②
宮崎さおり×② ・ 高倉ありさ
- 2º Série : Tiemi Ito×②vezes ・ Vinicius Goncalves×②
Saori Miyasaki×② ・ Arisa Takakura
- 3年生 : 井伊さゆみ×③
- 3º Série : Sayumi Ii×③
- 4年生 : 森みゆき×② ・ 高倉まさかつ×② ・ 寺尾めぐみ
- 4º Série : Miyuki Mori×②・Massakatsu Takakura×②・Megumi Terao
- 5年生 : 横飛ひでお×③
- 5º Série : Hideo Yokotobi×③
- 6年生 : 宗ゆき×② ・ 井伊えいか
- 6º Série : Yuki So×② ・ Eika Ii
- 上級生 : 安藤ひろき
- Superior : Hiroki Ando

④

せんせいたち

ひとこと

先生達からの一言 **Mensagens dos professores**

幼稚園 / 1年生
岡田 エリーナ 先生
Prézinho / 1º Série
Prof. Erina Okada

みなさん、おはなしをがんばって おぼえましたね、そして、じょうずに はっぴょうが できましたね。すばらしい!!! せんせい は とても うれしいです。さて、11がつには、ABC テストが あります。わからない ことが あったら せんせいに きいてね!!!

Todos se esforçaram em decorar o seu Ohanashi e conseguiram se apresentar muito bem. Incrível!!!

Fiquei muito feliz.

Agora em novembro haverá o teste ABC, se tiver algo que não entender, perguntem!!!

やっと おはなしたいかいが おわりました。にゅうしょうした人も しなかつた人も とっても よくできました。先生は みんなが いっしょうけんめい れんしゅう しているのを見てるので、一人一人を ほめてあげたいです。つぎからは おともだちのおはなしも よく 聞くように しましょうね。聞くのも べんきょうです。

Finalmente terminou o Concurso de Oratória. Independente do resultado, todos apresentaram muito bem. Como eu acompanhei o esforço no treinamento das crianças quero elogiar a todos. Da próxima vez, vamos ouvir mais a apresentação dos colegas. Ouvir também é importante.



1年生 / 2年生
丸屋 えり 先生
1º Série / 2º Série
Prof. Ery Maruya



1年生 / 2年生
ダニエラ
モレラッチ先生
1º Série / 2º Série
Prof. Daniela Moreratti

みなさん、お話は どうでしたか。みんな 二週間 がんばって れんしゅうして とても すばらしい はっぴょうが できた と思います。学校の だいひょうしゃとして えられた せいとおめでとう。せいなんせい お話がくしゅうはっぴょう会も がんばってください。

Como vocês foram no concurso de oratória? Todos se esforçaram e treinaram o discurso durante duas semanas. Acho que foi uma grande apresentação. Parabéns aos que foram escolhidos para representar a escola. Espero que também tenham uma boa apresentação no concurso da sudoeste.



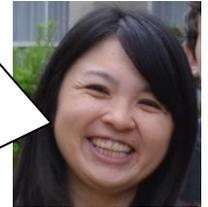
3年生
溝淵 ゆか先生
3º Série
Prof. Yuka Mizobuchi

けいろう会が 終わり、お話大会の 練習と 発表も 終わりました。みんなは いっしょうけんめい がんばりましたね。とても いい ことです。これからは ABCテストに向けて 勉強をするから、がんばろうね。いっしょうけんめい 勉強したら、きっと 進級 できると思います。だから、学校を 休まないで、ちゃんと 来てください。そして、勉強をする 時間は たっぷり 勉強して、遊ぶ 時間は たっぷり 遊んで、楽しい 毎日に しましょう。

Acabou o Keiroukai, treinos e a apresentação do Concurso de Oratória. Todos se esforçaram. Isso é muito bom. Agora vamos estudar para o ABC teste, por isso vamos nos esforçar! Se dar o máximo de si e estudar direitinho, com certeza ano que vem estará na sala superior. Por isso não falem! Hora de estudar ESTUDE, hora de brincar BRINQUE, e vamos nos esforçar.

けいろう会と お話発表会、大きな行事が 終わりましたが、自分にとって どうでしたか? 「よくがんばった」と思う人も いれば、「もう少し がんばっておけば よかった」と思う人も いると思います。大切なのは「行事が終わったから終わり」ではなく、何がよかったのか、何が悪かったのかを よく思い出す ことです。そうすることで 来年 もっとよくなります。めんどくさがらずに ちゃんと考えてね。

Encerraram-se os grandes eventos, o KEIROKAI e o OHANASHI. Como você se saiu? Acho que tem aqueles que pensam “me esforcei muito” e outros “podia ter me esforçado mais”. O importante é “não é porque terminou o evento que acabou”, mas sim refletir o que foi bom e o que foi ruim. Assim ano que vem estará ainda melhor. Reflita sem preguiça.



4年・5年生 /
6年・上級生
平田 真理恵 先生
4º・5º Serie /
6º・Superior
Prof. Marie Hirata



6年 / 上級生
6º・Superior
野中 真由美 先生
Prof. Mayumi Nonaka

大きな行事は 大体終わりましたね。これからは、たくさん勉強する 時期に入ります。そろそろ、来年に 向けての準備を始めましょう。ブラジル学校や 日本語学校の 勉強もあり、大変だと思います。勉強の面も含めて、改めて、来年のこと・将来のことを 考えましょう。そのために、自分が今、何をするのかを 考え直してみてください。

Encerraram-se os grandes eventos. A partir de agora iniciaremos o tempo de estudar muito. Em breve, começaremos a preparação para o próximo ano. Sei que estará muito atarefado com os estudos da escola brasileira e também da escola japonesa. Incluindo alguns aspectos do estudo, vamos refletir sobre o seu futuro. Para isso, reflitam em o que podem fazer no presente.

9月は「校内お話発表会」「アンシエッタマラソン」がありました。両行事とも生徒にとってはあまり楽しいものではなく、お話の練習や発表、走るの嫌なものかもしれません。

しかし子供のためになるものです。日常とは違った形で子供が成長する特別な機会です。これまでとても長い年数続けられてきていますが、日本語学校の生徒であれば当然やるべき活動であり、これまでの生徒は好き嫌いにかかわらずちゃんと参加し頑張ってきました。しかし、残念ながらこの数年、「やりたくないから休む」という生徒が出てきており、実際今年もそのような生徒が数名いました。

「やりたくないから休む」「嫌いだからやらない」。それはただのわがままです。嫌な事や苦しい事でもほとんどの生徒は頑張っています。他の子がその同じ状況で頑張っている中、自分はやらない・逃げる、というのはどうでしょうか？自分だけ助けられればいいのでしょうか？ちゃんとやっている周りの子ども達はそれを見てどう思うのでしょうか？これはもはや「頑張る力、成長する」という問題ではなく、「他人を思いやる優しさ・正直さ（ずるさ）の問題」です。そんな自分勝手なまま大人になり、社会の一員になった時、辛い状況にあった時、あるいは災害に遭った時、どう行動するのでしょうか？これは子供自身がしっかり考えなければいけない問題です。保護者の皆さん、一度この問題についてお子さんと話し合ってみてください。



No mês de Setembro tivemos『Concurso de Oratória Interescolar』『Maratona Anchieta』. Ambas as atividades para os alunos não são muito legais. No concurso de oratória ter que treinar e se apresentar, e na maratona porque não gostam de correr.

Mas estas atividades são intencionadas as crianças. São oportunidades especiais diferentes do cotidiano para as crianças se desenvolverem.

Por muitos anos realizamos estas atividades e é atividades a serem feitas pelos alunos da escola japonesa. Os alunos até agora tem se esforçado em participar corretamente gostando ou não destas atividades. No entanto, nos últimos anos, infelizmente temos muitos alunos que dizem "não quero fazer, por isso vou faltar", e na verdade este ano temos muitos alunos assim.

"Não quero fazer, por isso vou faltar" ou "não gosto, por isso não vou fazer". Isso é apenas egoísmo. A maioria dos estudantes têm se esforçado mesmo nos momentos dolorosos e desagradáveis. Enquanto outras crianças estão se esforçando na mesma situação que a sua, o que você acha sobre o fato de você não fazer e fugir. É justo só você se salvar? Como as crianças ao redor que estão fazendo certo acham de te ver fazendo isso?

Não é um problema de "capacidade de se esforçar, de se desenvolver" e sim o "problema é a honestidade, a bondade de pensar nos outros (astúcia)". Permanecerá assim egoísta quando você se tornar um adulto, quando se tornar um membro da sociedade, o que fará quando for um desastre, qual será sua ação em uma situação dolorosa?

Este é um problema que as próprias crianças devem refletir com firmeza. Queridos pais, por favor, tente conversar com seu filho sobre este assunto.



校内お話し発表会はいかがでしたか？

何十回も練習して頑張ってきた子はしっかりと覚えていて、元気に発表出来ていたと思います。特に4年・5年生以上の発表では、緊張しながらも笑顔や気持ちが入った表情でとても元気に発表していた子が何人もおり、サンパウロのスピーチコンテストに出場しても十分入賞を狙えるくらいとてもレベルが高かったです。入賞できなかった子は残念な気持ちがあると思いますが「練習を一生懸命やってきてしっかりと発表できた」という生徒は、入賞者と全く変わらず素晴らしい発表で、結果はほんの紙一重の差でした。

「練習を一生懸命やってきてしっかりと発表できた」

という生徒は、自信を持っていいですし、

「本気になって精一杯頑張った」、と自分をほめてください。

自分の子供の発表を聞いてそう感じた保護者の皆さんも改めてほめてあげてください。



ただ残念なことがありました。審査委員長のコロニア・ピニャールの原先生も言っていますが、聞く態度が非常に悪かったです。他の子がかんばって発表しているにもかかわらず、しゃべったり騒いだり手足を使い良くない態度の子が1年生から3年生を中心にたくさんいました。

(コロニア・ピニャールのお話大会は会場全員がしっかり発表者を見て静かに聞いていました。)

それは生徒自身は もちろんそれを指導する我々教師も反省すべきことです。

そして、生徒に指摘指導したところ、低学年の生徒からこんな意見が出ました。

「発表していると時、お父さんやお母さんたちもしゃべっていたし、携帯やスマホをいじっていた。どうして僕・私達だけ注意されるの？」



子供たちは我々大人をよく見えています。生徒達の発表の内容があまりわからなかった方も少なくないとは思いますが、子供たちが何週間も一生懸命練習し、震えるくらい緊張しながらも勇気を出してあの舞台上で発表しています。その姿を見てあげてください。内容が分からなくても、しっかりその姿を見ていれば、伝わってくることはあるはずですよ。生徒全員の発表を自分の子の発表と同じ気持ちで、保護者みんなで温かく見守ってあげてほしいと思います。

Como foi o Concurso de oratória interescolar? Acho que as crianças que se esforçaram em treinar por várias vezes e conseguiram decorar todo o texto, fizeram uma bela apresentação. Principalmente as apresentações dos alunos da 4ª e 5ª série em diante, tiveram alguns alunos que mesmo estando nervosos conseguiram se apresentar expressando seus sentimentos e com sorriso no rosto. O nível estava muito alto a ponto de que se tivesse participado do concurso de oratória em São Paulo era suficientemente classificado. Infelizmente não são todos que podem se classificar. Aqueles alunos que “se esforçaram firmemente nos treinos, conseguiram se apresentar bem”, assim como os classificados se apresentaram maravilhosamente bem, na verdade não teve muita diferença no resultado. Aqueles que se sentiram “treinei firme e consegui me apresentar bem” podem se orgulhar e se elogiar dizendo “tenho certeza que realmente me esforcei”. Os pais que sentiram que seu filho se apresentou bem, elogie-o. Houve apenas uma infelicidade. Assim como a diretora-professora da escola de Colônia Pinhal relatou, o comportamento de não ouvir os colegas foi muito ruim. Os alunos da 1ª a 3ª série, sem se importar com a apresentação do colega, ficaram conversando e se comportando muito mal. (No concurso de oratória da escola de Colônia Pinhal todos ali presentes estavam prestando atenção e ouvindo em silêncio todas as apresentações) . Isto merece reflexão não somente dos alunos mas também dos professores. Quando estávamos chamando atenção dos alunos a respeito disso, certa opinião foi relatada por um aluno da classe primária que disse : “Na hora da apresentação, os pais e as mães também estavam conversando, mexendo no celular, smartphone, por que só chamam a nossa atenção?” “As crianças observam os adultos”. Acho que não são poucos os pais que não entendem o s assuntos apresentado pelos alunos, mas as crianças por semanas se esforçaram firmemente nos treinos, e mesmo tremendo e nervosos, tiveram coragem para subir no palco e se apresentar. Por favor, pedimos que vejam esse esforço. Mesmo não entendendo o assunto, o simples fato de prestar atenção é transmitido à criança. Gostaríamos que com o mesmo sentimento de ver o seu filho se apresentar, assistam calorosamente as demais crianças.

毛筆	Caligrafia em pincel
Ouro	Akira Sugao
Prata	Shinji Kawatsu
	Yuki So Ayumi Yamazaki
Bronze	Sorao Nakui
	Kaori Yasuda
	Massaki Kaneko
	Hiroki Ando
	Kaori Yoshioka
	Hideo Yokotobi
	Yukari Ito
	Haruto Nakui
	Tales Mendez
	Massakatsu Takakura
	Limi Yonemura Natsumi Minami Sayumi Ii

絵画	desenho
Ouro	Hideo Yokotobi
Prata	Seizo Maruya
	Rika Minami
	Megumi Terao
	Miyuki Sugao Hideaki Oda
Bronze	Shinji Okuda
	Kaori Yasuda
	Hiroki Ando
	Kaori Yoshioka
	Tomio Iwata
	Eika Ii
	Mussashi Toyoda
	Massakatsu Takakura
	Miyuki Tashiro
	Ayumi Maruya
Limi Yonemura Shinzo Toyoda	

作文	desenho
Ouro	
Prata	
Bronze	Shindy Okuda
	Massaki Kaneko
	Rika Minami
	Haruto Nakui
	Miyuki Mori

硬筆	Caligrafia
Ouro	Shindy Okuda
	Massaki Kaneko
	Hiroki Ando
Prata	Seizo Maruya
	Sorao Nakui
	Rika Minami
	Shinji Kawatsu
	Kaori Yoshioka
Bronze	Shinji Kawatsu
	Eika Ii
	Yukari Ito
	Yukari Yuri
	Sayuri Shimazaki
	Yuki So
	Megumi Terao
	Miyuki Mori
	Ryuta Oda
	Noboru Miyazaki
Emi Yasuda	

【スピーチの部 “A クラス” **CATEGORIA ORATÓRIA “A”**】

丸屋 せいぞう Seizo Maruya 3位

9月21日、サンパウロ市リベルダーデの広島県人会館で行われ、3つのカテゴリーで合計29人の参加者があり、ピラールからは14才以上の上級生3人と卒業生2人が参加してきました。

5人はこの日のために何週間も練習をし、とても一生懸命頑張ってきました。審査員がいるコンクールなので全員が入賞できるわけではありませんが、皆、とても気持ちのこもった、入賞に匹敵する素晴らしい最高の発表を見せてくれました。



No dia 21 de setembro foi realizado em São Paulo no Hiroshimakenjinn Kaikan situado no bairro da liberdade, em 3 categorias teve um total de 29 participantes, da qual 3 alunos do nível superior acima de 14 anos e 2 formandos participaram representando a Escola Japonesa de Pilar do Sul.

Esses 5 alunos treinaram durante semanas para este concurso, se esforçaram arduamente. Por ser um concurso com jurados, não foram todos que conseguiram ser premiados, mas pudemos ver claramente seus sentimentos.

Comparando com o premiado todos se apresentaram maravilhosamente bem.



Shindy Okuda	Sorao Nakui
--------------	-------------



Mitsue Okuda	Akira Ando
--------------	------------



だい かい ようしょうねんにつけいりくじょうきょう ぎたいかい
第18回 幼少年日系陸上 競技大会
 18º Competição Nikkei Mirim de Atletismo

07 de Setembro
 em São Paulo

高倉 あいさ Arisa Takakura 1位 (75m 12" 20)

金子 まさき Massaki Kaneko 2位 (200m 25" 40)
3位 (100m 12" 38)

松岡 みほ Miho Matsuoka 3位 (200m 31" 76)
3位 (800m 2' 54" 31)

楡山 せいじ Seiji Hiyama 3位 (1500m 5' 17" 70)



9月の写真 (fotos de Setembro)



以前、公園にある遊具はかなり色がはげていいましたが、塗り直してきれいになりました！米村りみのお父さん、ホドリゴさんが塗るのを引き受けてくれ、全部ボランティアで塗ってくれました。公園がとてもきれいに見え、子供たちも大喜びです！

ホドリゴさん、ありがとうございます！！

Anteriormente, as cores dos brinquedos do parquinho estavam saindo, mas agora foi repintado! O pai da Limi Yonemura, o Sr. Rodrigo se propôs a pintar, pintou tudo voluntariamente. O Parquinho ficou muito bonito, as crianças ficaram muito contentes!

Sr. Rodrigo, Muito Obrigado!!

